

# THƯ GỎI CÁC CHIẾN BINH VIỆT NAM CỦA HOA KỲ VÀ VIỆT NAM CỘNG HÒA

On August 3, 2018 11:33 AM



REPLY TO  
ATTENTION OF

DEPARTMENTS OF THE ARMY AND THE AIR FORCE  
JOINT FORCE HEADQUARTERS - VIRGINIA  
5901 BEULAH ROAD  
SANDSTON, VA 23150

NGVA – AAG-Z

20 August 2018

*MEMORANDUM FOR Vietnam Veterans of America and the Republic of Vietnam.*

*SUBJECT: Letter of Appreciation to all Vietnam Veterans.*



*Chuẩn Tướng Châu Lập Thế*

*Dear distinguished guests, fellow veterans, ladies and gentlemen:*

President John F. Kennedy once said, “a nation reveals itself not only by the men it produces, but also by the men it honors, the men it remembers.” In that spirit, I am truly grateful for the opportunity to honor you with my heartfelt THANK YOU for your service!

To our Aunts and Uncles of the QLVNCH, we are forever grateful for your military service and sacrifice in protecting your fellow countrymen from communism for over 20 years. Collectively, we owe you and your families a great debt, one infinitely larger than can ever be repaid. Tonight, I can’t say that I could fully comprehend what you and your families have been through during those very difficult years. However, I can honestly say, to some degree, that I do understand your sacrifice and your pride towards being a proud member of the QLVNCH because I am also very proud of my father who served and gave his life to our homeland in addition to his only brother (my uncle) who also served with the elite Ranger BDQ units in Hue for most of his adult life until the war ended. My 30+ years of military service in America has also given me a greater appreciation for your service to our motherland. You have my sincere admiration and respect as fellow veterans.

To our severely wounded Aunts and Uncles of the QLVNCH who are still in Vietnam today and unable to join us here, I send you my deepest admiration, respect and immense heartfelt THANK YOU for your service. You and your family undoubtedly sacrificed life and limb to protect your

fellow countrymen from evil. Life certainly hasn't been very kind to you and your families. However, I sincerely hope that you do find some comfort in that we, your fellow Vietnamese around the globe, are thinking of you and sending you our love and prayers.

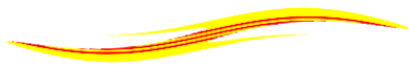
To all Vietnam Veterans of America, we are forever indebted to you and this great nation for this priceless gift of freedom. You are guardians of peace, a bulwark of liberty and the beacon of light for those in dark places. We know this to be true all too well, because we were one of those in such dark places. The universal cry for freedom we are seeing in the world today is in no small part due to the example you set on those distance battlefields. Your devotion to duty and dedication to serve your fellow men has inspired me to follow your footsteps since my arrival in this country 38 years ago.

Today, I'm exceedingly proud to say that we have three Vietnamese-American General Officers, thousands more Vietnamese-Americans serving in all seven services and hundreds more engineers and scientists working around the clock to support our warfighters with advanced technologies from the home front. Whenever and wherever our nation has called — in times of darkness and danger as well as in times of peace and prosperity — You, our Vietnam Veterans have been there. You have proudly carried the torch of liberty for all to see. Your patriotism, sacrifices and selfless service to defend the Republic of Vietnam, to preserve the freedom and our way of life for nearly 20 years, is honorable and just. We are eternally indebted to you for your service and WELCOME HOME!

To my younger brothers and sisters, I can personally attest to the fact that these brave Vietnam Veterans here today and around the country are heroes of our generation. They faithfully answered the call when their nation needed them and have served honorably and at a time without much appreciation from their fellow countrymen. They fought in one of the toughest wars that our country and the world have ever seen. They fought gallantly against a ruthless and illusive enemy who valued no international norm. Despite all these odds, they never lost a single battle. So I challenge all of you tonight, my younger brothers and sisters to follow these humbled heroes' footsteps as I have done for over 30 years to serve my communities and my adoptive country.

**LAPTHE C. FLORA**

*BG, VaARNG Assistant Adjutant General – Army Land Component Commander*



### **Thư gửi các chiến binh Việt Nam của Hoa Kỳ và Việt Nam Cộng Hoà.**

*Lời cảm ơn tới tất cả các cựu chiến binh đã từng tham chiến tại Việt Nam .*

*Kính gửi quý quan khách, các cựu chiến binh, quý bà và quý ông:*

Tổng thống John F. Kennedy đã từng nói, “Một quốc gia không chỉ được thể hiện bởi những người được sinh ra nơi đó, mà còn bởi những người anh hùng được quốc gia đó tôn vinh và ghi nhớ.” Trong tinh thần đó, tôi xin chân thành được vinh danh và tri ân quý vị từ trong sâu thẳm của trái tim mình về sự hy sinh cao cả mà các vị đã trải qua.

Kính thưa các chú , bác , cô , dì của QLVNCH ! Chúng tôi luôn biết ơn tinh thần phụng sự và hy sinh của quý vị đã chiến đấu cang trường trong 20 năm để bảo vệ đồng bào và miền Nam khỏi sự xâm chiếm của cộng sản Bắc Việt. Hơn hết,tất cả chúng ta nợ quý vị và gia đình quý vị một món nợ ân tình mà không biết bao giờ mới trả được. Hôm nay , tôi không thể nói hết được những gian nan mà các chú bác và gia đình các vị đã phải chịu đựng trong những năm tháng khó khăn

đó . Nhưng dù sao, tôi xin thành thật nói, tôi có thể hiểu được sự hy sinh của quý vị và niềm tự hào của quý vị khi phục vụ trong QLVNCH vì tôi cũng rất tự hào về cha tôi đã phục vụ và hy sinh mạng sống cho chính nghĩa quốc gia , kể cả chú tôi, một người từng phục vụ trong Binh Chủng Biệt Động Quân tại Huế suốt cuộc đời trai trẻ của ông cho đến khi tàn cuộc chiến. Cuộc đời hơn 30 năm binh nghiệp trong quân đội Hoa Kỳ càng làm cho tôi ngưỡng mộ sự hy sinh cao cả của quý vị cho quê mẹ Việt Nam. Xin quý vị nhận nơi tôi lòng ngưỡng mộ và sự kính phục của một người quân nhân.

Đối với các chú bác Thương Phế Binh VNCH còn kẹt lại quê nhà , xin nhận nơi chúng tôi lòng ngưỡng mộ, sự kính trọng và lòng biết ơn , xin chân thành cảm ơn sự hy sinh cao cả của quý vị . Các chú bác đã hy sinh một phần thân thể để bảo vệ đồng bào để chống lại một bọn ác quỷ. Quý vị và gia đình đã phải sống trong làm than bao lâu nay. Tôi mong rằng với tấm lòng của chúng tôi luôn hướng về quê nhà sẽ phần nào làm xoa dịu nỗi đau của các vị .

Đối với tất cả các cựu chiến binh Việt Nam của Hoa Kỳ, chúng tôi mãi mãi nợ các vị và quốc gia vĩ đại này một món quà vô giá đó là hai chữ TỰ DO . Các vị là người đã bảo vệ hoà bình , các vị là một bức tường tự do và là một ngọn hải đăng thấp sáng cho những người ở nơi tối tăm. Chúng tôi biết rất rõ ràng điều đó, bởi vì chúng tôi đã phải trải qua những nơi tối tăm đó. Tiếng kêu chung cho tự do mà chúng ta đang thấy trên thế giới ngày nay có một phần đóng góp không nhỏ của quý vị từ nơi chiến trường xa xôi đó. Lòng quả cảm và tinh thần trách nhiệm của các vị đã chiến đấu để bảo vệ nhân loại là một thúc đẩy cao quý cho tôi tiếp bước con đường của các vị kể từ khi tôi đặt chân lên đất nước Hoa Kỳ này 38 năm về trước.

Hôm nay, tôi rất tự hào khi nói rằng chúng ta đã có ba tướng Mỹ gốc Việt , hàng ngàn quân nhân Mỹ gốc Việt phục vụ trong tất cả bảy binh chủng, hàng trăm kỹ sư và khoa học gia làm việc suốt ngày đêm để hỗ trợ các chiến trường với những vũ khí tối tân nhất từ hậu phương. Khi quốc gia kêu gọi, bất cứ khi nào và ở nơi nào cần đến, trong lúc đầy hiểm nguy và tăm tối, hay thời bình và thịnh vượng-Các cựu chiến binh Việt Nam đều có mặt! Các vị đã hãnh diện mang ngọn đuốc tự do để tất cả mọi người đều thấy. Lòng yêu nước, sự hy sinh và tinh thần phục vụ quên mình của quý vị để bảo vệ miền nam Việt Nam trong suốt 20 năm là vinh dự và xứng đáng. Chúng tôi mãi mãi mang ơn quý vị, và xin một lần nữa đón chào quý vị trở về !

Các bạn trẻ thân mến ! Cá nhân tôi xin khẳng định rằng các cựu chiến binh Việt Nam can trường có mặt hôm nay tại đây và trên khắp nước Mỹ đều là những vị anh hùng của thế hệ chúng ta. Họ đáp lời tổ quốc, ra đi theo tiếng gọi của non sông, ngay cả khi đồng bào của họ không ủng hộ , họ phải chiến đấu trong một cuộc chiến khốc liệt nhất mà đất nước chúng ta và thế giới chưa bao giờ thấy. Họ chiến đấu anh dũng chống lại một kẻ thù hung ác và ma quái, những con người không tôn trọng những quy luật của quốc tế và nhân loại. Dù với bao cam go đó, họ không bại một trận nào. Vì vậy tôi thách thức các bạn hôm nay, các bạn trẻ, hãy tiếp bước các vị anh hùng này như tôi đã làm 30 năm qua để phục vụ cộng đồng và quốc gia .

Trân Trọng.

**LAPTHE C. FLORA**

*BG, VaARNG Assistant Adjutant General – Army Land Component Commander*

